

宣教隨筆

宣教隨筆之八

跨文化交际能力的定义

叶大铭牧师

(亚洲宣教士培训师, 加拿大华人神学院讲师)

跨文化交际学于第二次世界大战后出现¹, 跨文化交际学理论则于七十年代出现, 大约这时候跨文化交际能力 (intercultural communication competence) 这名词也被提出。Hammer, Gudykunst and Wiseman 的研究首创先河², 接着有很多研究。经过几十年的研究, 尽管到现今还没有公认的定义, 学者都认为定义是围绕着两方面: 处境和关系。

一. 沟通处境

沟通处境包括个人能力和不同情况这两个因素。

有关个人能力, 西方的跨文化交际能力的定义都是围绕着有效和适当这两方面。有效是指在沟通上能够达到目的。目的包括工作的目标和满意的交际关系。适当是指能够达到沟通目的的言行方式³。适当的言行方式是指能够满足当地人的文化上的期望⁴。

Spitzberg and Cupach 给这个定义: 跨文化交际能力是被视为有效和适当的跨文化交际所需要的能力和素质⁵。

¹ 参拙著「跨文化传达理论和实践」, 《环球华人宣教学期刊》第十九期, Vol. 1. 6 (2010).

² Hammer, M. R., Gudykunst, W. B., & R. L. Wiseman, Dimensions of intercultural effectiveness: An exploratory study, *International Journal of Intercultural Relations*, 4 (1978): 382-393.

³ Deardorff, D. K., Intercultural competence: A definition, model, and implications for education abroad, in *Developing Intercultural Competence and Transformation*, ed. V. Savicki (Sterling, VA: Stylus, 2008), 247-248.

⁴ Lustig, M.W., & J. Koester, *Intercultural Competence: Interpersonal Communication across Cultures*, 6th ed. (Boston: Allyn & Bacon, 2010), 65-66.

「能力和素质」是指个人能力。除了个人能力，这定义也着重「被视为」，即是在沟通中，接收者怎样评估传送者的能力。这评估不单有关个人能力，双方的关系也是很重要⁶。例如宣教士可能没有流利的语言，但是和当地人有好关系，当地人仍会认为这宣教士有跨文化交际能力。所以建立关系是不可缺少的。

另外，不同情况的因素是也是很重。一个人可能在一个情况（例如带领教会聚会）被视为有跨文化交际能力，然而在另一个情况（例如平常的聊天）却不能。所以需要着重学习不同情况的语言、生活各方面的文化适应、和人际关系的建立。

因为跨文化工作者（包括宣教士）通常属于某个组织，所以组织的跨文化交际能力也是需要考虑的情况。如果组织着重跨文化交际，宣教士也会受影响培养跨文化交际能力。相反也会带来相反后果。

Spitzberg and Cupach 提出跨文化交际能力有四方面：认知、感性、心理运动、和处境⁷。

认知指认识异文化的能力，包括自觉和文化知觉⁸。在跨文化沟通过程中，自觉来自自我对当时情况的评估、自我回应的检测和改变，帮助减少焦虑⁹。文化知觉使我们觉察文化差异带来的沟通问题。

感性指在沟通时的感受。正面感受带来对异文化的敬重。影响感受的因素包括自尊、开明态度、不批评、和精神松弛¹⁰。这感性又称跨文化灵敏度（intercultural sensitivity），形容对了解、欣赏和接受文化差异的推动力¹¹。

⁵ Spitzberg, B. H., & W. R. Cupach, *Interpersonal Communication Competence*, (Beverly Hills, CA: Sage, 1984).

⁶ Lustig, M.W., & J. Koester, *Intercultural Competence: Interpersonal Communication across Cultures*, 6th ed. (Boston: Allyn & Bacon, 2010), 67.

⁷ Spitzberg, B. H., & W. R. Cupach, *Interpersonal Communication Competence*, (Beverly Hills, CA: Sage, 1984).

⁸ Gudykunst, W., Ting-Toomey, S., & R. Wiseman, Taming the beast: Designing a course in intercultural communication, *Communication Quarterly*, 40 (1991), 272-286.

⁹ 参拙著「跨文化传达理论和实践」，《环球华人宣教学期刊》第十九期，Vol. 1. 6 (2010).

¹⁰ Chen, G. M., *Foundations of Intercultural Communication Competence* (Hong Kong: China Review Academic Publishers, 2010).

¹¹ Chen, G. M., & W. J. Starosta, *Foundations of Intercultural Communication* (Lanham, ML: American University Press, 2005).

心理运动（psychomotor）是用语言和形态语言来沟通的能力。包括语言能力和文化适应力¹²。

最后，处境指沟通的实际情况。

二. 关系建立

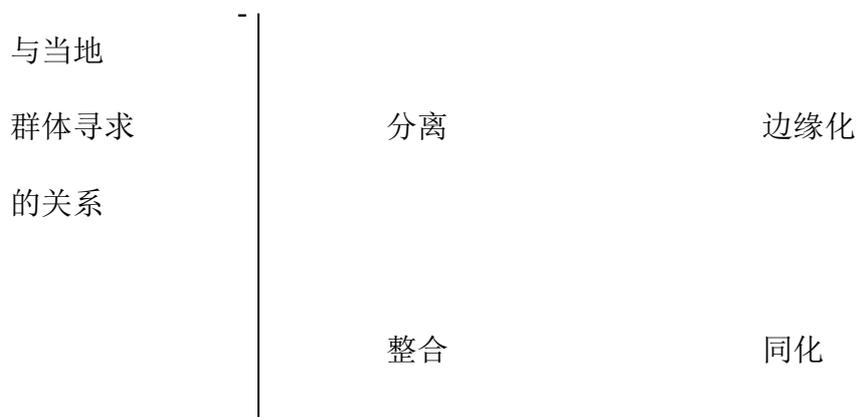
跨文化交际能力包括建立适当的关系的能力。建立适当的关系需要管理自己的情绪、同理心、和面子管理¹³。

另一方面，建立适当的关系根基于文化适应。文化适应有四种处理方法（见下图）¹⁴。第一是同化，当个人不要保持自己的文化身份和寻求投入当地社群时，便采纳同化方法。同化的人愿意放掉自己文化身份，变为当地人，但不一定被当地人完全接纳。

第二是分离，当个人要保持自己的文化身份和避开投入当地社群时，便采纳分离方法。

第三是边缘化，当个人不要保持自己的文化身份和避开投入当地社群时，便采纳边缘化方法。这些人在自己原来的群体和当地的群体中都被视为边缘人。

第四是整合，当个人要尽量保持自己的文化身份和积极寻求投入当地社群时，便采纳整合方法。很明显整合最能够表现跨文化交际能力。



¹² Zimmermann, S., Perceptions of intercultural communication competence and international student adaptation to an American campus, *Communication Education*, 44.4 (1995), 321-335.

¹³ Holmes P., & G. O'Neill, Developing and evaluating intercultural competence: Ethnographies of intercultural encounters, *International Journal of Intercultural Relations*, 36 (2012): 707– 718.

¹⁴ Berry, John W., Acculturation: Living successfully in two cultures, *International Journal of Intercultural Relations*, 29 (2005): 705.



文化适应包括心理适应（例如少忧郁症状）和社会文化适应。有以下原则¹⁵：

1. 越认同自己文化，越有心理适应。
2. 越认同当地文化，越有社会文化适应。
3. 整合的人最有心理适应，边缘人最缺乏心理适应。
4. 同化的人在社会文化适应上最容易，分离的人在社会文化适应上有最多困难¹⁶。
5. 认为跨文化情形是一个挑战而不是威胁，便比较容易有心理适应。
6. 面对跨文化压力时，单是接纳是不够积极。用幽默来处理，或是计划、避开竞争等方法，对社会文化适应有帮助¹⁷。

三. 培养跨文化交际能力

从以上的定义，可以看到培养跨文化交际能力要包括以下项目：

1. 自觉包括自尊
2. 对当地文化的认识
3. 跨文化灵敏度
4. 用语言和形态语言来沟通的能力
5. 管理情绪
6. 同理心
7. 面子管理
8. 整合的文化适应态度

¹⁵ Savicki, V., Cooley, E., & R. Donnelly, Acculturative stress, appraisal, coping, and intercultural adjustment, in *Developing Intercultural Competence and Transformation*, ed. V. Savicki (Sterling, VA: Stylus, 2008), 173-192.

¹⁶ Ward, C., & A. Rana-Deuba, Acculturation and adaptation revisited, *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 30 (1999): 422-442.

¹⁷ Ward, C., & A. Kennedy, Coping with cross-cultural transition, *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 32 (2001): 636-642.

《环球华人宣教学期刊》第 39 期，2015 年 1 月。

(蒙作者供稿，谨此致谢！)